

Nikolaus Lenau,
Ĉiel-malĝojo

tradukita de Manfred Retzlaff

Migradas penso surĉielvizage,
La morna, griza, peza nubo jen;
Arbed' envente frenezulmalsaĝe
Sin ĵetas tien-renn en ĉagren'.

Eksonas bruo de l' ĉielo kiel
Malforta ĝemo de melankoli',
- okul' ploronta ekrigardas tiel, -
El ĝi ekbrilas febla lumradi'.

De l' marĉo fridaj trem-aeroj vente
Alblovas supererikeje nun;
De la ĉielo trista senatente
Elmane falis la lasita sun'.

*Traduko de la Germana poemo "Himmelstrauer" de NIKOLAUS LENAU (*1802-08.13 - †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-627-1268 (2012-10-26 14:09:29)

Pri la poeto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau.

Nikolaus Lenau,
Himmelstrauer

Am Himmelsantlitz wandelt ein Gedanke,
Die düstre Wolke dort, so bang, so schwer;
Wie auf dem Lager sich der Seelenkranke,
Wirft sich der Strauch im Winde hin und her.

Vom Himmel tönt ein schwerutmattes Grollen,
Die dunkle Wimper blinzet manches Mal,
So blinzen Augen, wenn sie weinen wollen, -
Und aus der Wimper zuckt ein schwacher Strahl. -

Nun schleichen aus dem Moore kühle Schauer
Und leise Nebel übers Heideland;
Der Himmel ließ, nachsinnend seiner Trauer,
Die Sonne lässig fallen aus der Hand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAU (*1802-08.13 - †1850-08-22).*

Arg-627-1267 (2012-10-26 14:11:46)

La poemo troviĝas interalie en <http://www.gedichte.vu/?himmelstrauer.html>. Pri la poeto vidu la germanan version de vikipedio http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau.